

◎社会保障に関する日本国とオランダ王国との間の協定

(略称) オランダとの社会保障協定

平成二十年	二月二十一日	ハーグで署名
平成二十年	六月十二日	国会承認
平成二十年十二月	十九日	効力発生のための外交上の公文の交換の閣議決定
平成二十年十二月	十九日	東京で効力発生のための外交上の公文の交換
平成二十年十二月二十五日		公布及び告示
		(条約第一八号及び外務省告示第六七〇号)
平成二十一年	三月一日	効力発生

目次

ページ

前文	五三三
第一部 総則	五三三
第一条 定義	五三三
第二条 この協定の適用範囲	五三五
第三条 この協定の適用を受ける者	五三七
第四条 待遇の平等	五三七
第五条 海外への給付の支払	五三七
第二部 適用法令に関する規定	五三八
第六条 一般規定	五三八

第七 条 特別規定	五三八
第八 条 海上航行船舶において就労する被用者	五三九
第九 条 外交使節団の構成員、領事機関の構成員及び公務員	五三九
第十 条 第六条から前条までの規定の例外	五四〇
第十一 条 随伴する配偶者及び子	五四〇
第十二 条 強制加入	五四〇
第十三 条 オランダにおける居住	五四〇
第三部 給付に関する規定	五四一
第一章 オランダの給付に関する規定	五四一
第十四 条 障害給付	五四一
第十五 条 老齢給付	五四一
第十六 条 遺族給付	五四二
第二章 日本国の給付に関する規定	五四三
第十七 条 通算	五四三
第十八 条 障害給付及び遺族給付に関する特別規定	五四三
第十九 条 給付の額の計算	五四四
第二十 条 保険期間	五四五
第二十一 条 第四条の規定の例外	五四五
第四部 雑則	五四六
第二十二 条 行政上の協力	五四六
第二十三 条 手数料及び認証	五四六
第二十四 条 連絡	五四七

第二十五条	情報の秘密性	五四七
第二十六条	申請、不服申立て及び申告の提出	五四七
第二十七条	給付の支払	五四八
第二十八条	意見の相違の解決	五四八
第二十九条	見出し	五四八
第五部	経過規定及び最終規定	五四八
第三十条	効力発生前の事実及び決定	五四八
第三十一条	効力発生	五四九
第三十二条	有効期間及び終了	五四九
末	文	五五〇
○社会保障に関する日本国とオランダ王国との間の協定のオランダ王国政府による暫定的な適用に関する日本国政府とオランダ王国政府との間の交換公文		
オランダ側書簡		五五一
日本側書簡		五五二

社会保障に関する日本国とオランダ王国との間の協定

日本国及びオランダ王国は、

社会保障の分野における両国間の関係を規律することを希望して、

次のとおり協定した。

第一部 総則

第一条 定義

1 この協定の適用上、

(a) 「オランダ」とは、オランダ王国をいう。

(b) 「領域」とは、次のものをいう。

日本国については、日本国の領域

オランダについては、ヨーロッパ内のオランダ王国の領域

(c) 「国民」とは、次の者をいう。

日本国については、日本国の国籍に関する法律にいう日本国民

オランダについては、オランダの国籍を有する者

(d) 「法令」とは、次のものをいう。

日本国については、次条1に掲げる日本国の年金制度及び日本国の医療保険制度に関する日本国の法律及び規則

AGREEMENT BETWEEN
JAPAN AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
ON SOCIAL SECURITY

Japan and the Kingdom of the Netherlands,

Being desirous of regulating their mutual relations in
the field of social security,

Have agreed as follows:

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article 1
Definitions

1. For the purpose of this Agreement,

(a) The term "the Netherlands" means the Kingdom of
the Netherlands;

(b) The term "territory" means,
as regards Japan,
the territory of Japan,

as regards the Netherlands,
the territory of the Kingdom of the Netherlands
in Europe;

(c) The term "national" means,
as regards Japan,
a Japanese national within the meaning of the law
on nationality of Japan,

as regards the Netherlands,
a person of the nationality of the Netherlands;

(d) The term "legislation" means,
as regards Japan,
the laws and regulations of Japan concerning the
Japanese pension systems and the Japanese health
insurance systems specified in paragraph 1 of
Article 2,

オランダとの社会保障協定

オランダについては、次条2に掲げる社会保障の各部門に関するオランダの法律及び規則

(e) 「権限のある当局」とは、次のものをいう。

日本国については、次条1に掲げる日本国の年金制度及び日本国の医療保険制度を管轄する政府機関

オランダについては、社会・雇用大臣

(f) 「実施機関」とは、次のものをいう。

日本国については、次条1に掲げる日本国の年金制度及び日本国の医療保険制度の実施に責任を有する保険機関（その連合組織を含む。）

オランダについては、オランダの法令の実施に責任を有する機関

(g) 「保険期間」とは、次のものをいう。

日本国については、日本国の法令のうち次条1(a)(i)から(v)までに掲げる日本国の年金制度に関するものによる保険料納付期間及び給付を受ける権利の確立に際して当該法令に基づき考慮されるその他の期間。ただし、社会保障に関する他の協定であつてこの協定と同種のものにより、当該法令による給付を受ける権利を確立するために考慮することとされた期間は、含まない。

オランダについては、オランダの法令による雇用期間若しくは自営活動の期間又は居住期間及びオランダの法令において保険期間として取り扱われる期間

五三四

as regards the Netherlands, the Netherlands the laws and regulations of social security concerning the branches of social security specified in paragraph 2 of Article 2;

(e) The term "competent authority" means,

as regards Japan, any of the governmental organizations competent for the Japanese pension systems and the Japanese health insurance systems specified in paragraph 1 of Article 2,

as regards the Netherlands, the Minister of Social Affairs and Employment;

(f) The term "competent institution" means,

as regards Japan, any of the insurance institutions, or any association thereof, responsible for the implementation of the Japanese pension systems and the Japanese health insurance systems specified in paragraph 1 of Article 2,

as regards the Netherlands, the institutions responsible for the implementation of the legislation of the Netherlands;

(g) The term "period of coverage" means,

as regards Japan, a period of contributions under the legislation of Japan concerning the Japanese pension systems specified in paragraph 1(a)(i) to (v) of Article 2, and any other period taken into account under that legislation for establishing entitlement to benefits,

however, a period which shall be taken into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under that legislation, pursuant to other agreements on social security comparable with this Agreement shall not be included,

as regards the Netherlands, a period of employment or self-employment, or a period of residence, and a period treated as such, under the legislation of the Netherlands;

この協定の適用範囲

(h) 「給付」とは、いずれか一方の締約国の法令による年金その他の現金給付をいう。

2 この協定の適用上、この協定において定義されていない用語は、適用される法令において与えられている意味を有するものとする。

第二条 この協定の適用範囲

この協定は、

1 日本国については、

(a) 次の日本国の年金制度について適用する。

(i) 国民年金（国民年金基金を除く。）

(ii) 厚生年金保険（厚生年金基金を除く。）

(iii) 国家公務員共済年金

(iv) 地方公務員等共済年金（地方議会議員の年金制度を除く。）

(v) 私立学校教職員共済年金

(ii) から(v)までに掲げる日本国の年金制度は、以下「日本国の被用者年金制度」という。

ただし、この協定の適用上、国民年金には、老齢福祉年金その他の福祉的目的のため経過的又は補充的に支給される年金であって、専ら又は主として国庫を財源として支給されるものを含まない。

(b) 次の法律（その改正を含む。）により実施される日本国の医療保険制度について適用する。

オランダとの社会保障協定

(h) The term "benefit" means a pension or any other cash benefit under the legislation of a Contracting State.

2. For the purpose of this Agreement, any term not defined in this Agreement shall have the meaning assigned to it under the applicable legislation.

Article 2
Matters Covered

This Agreement shall apply,

1. as regards Japan,

(a) to the following Japanese pension systems:

(i) the National Pension (except the National Pension Fund);

(ii) the Employees' Pension Insurance (except the Employees' Pension Fund);

(iii) the Mutual Aid Pension for National Public Officials;

(iv) the Mutual Aid Pension for Local Public Officials and Personnel of Similar Status (except the pension system for members of local assemblies); and

(v) the Mutual Aid Pension for Private School Personnel;

(the Japanese pension systems specified in (ii) to (v) shall hereinafter be referred to as the "Japanese pension systems for employees");

however, for the purpose of this Agreement, the National Pension shall not include the Old Age Welfare Pension or any other pensions which are granted on a transitional or complementary basis for the purpose of welfare and which are payable wholly or mainly out of national budgetary resources; and

(b) to the Japanese health insurance systems implemented under the following laws, as amended:

オランダとの社会保障協定

五三六

- (i) 健康保険法（大正十一年法律第七十号）
 - (ii) 船員保険法（雇用保険及び労働者災害補償保険に関する規定を含む。）（昭和十四年法律第七十二号）
 - (iii) 国民健康保険法（昭和三十三年法律第九十二号）
 - (iv) 国家公務員共済組合法（昭和三十三年法律第二百十八号）
 - (v) 地方公務員等共済組合法（昭和三十七年法律第五百十二号）
 - (vi) 私立学校教職員共済法（昭和二十八年法律第二百四十五号）
 - (vii) 高齢者の医療の確保に関する法律（昭和五十七年法律第八十号）
- ただし、この協定の適用上、第五条、第十四条から第二十一条まで、第二十六条、第二十七条、第三十条（3の規定を除く。）及び第三十二条2の規定は、(a)に掲げる日本国の年金制度についてのみ適用する。
- 2 オランダについては、次の社会保障の各部門について適用する。
- (a) 障害給付
 - (b) 老齢給付
 - (c) 遺族給付
 - (d) 児童給付
 - (e) 疾病及び出産に係る現金給付
 - (f) 疾病に係る現物給付
 - (g) 失業給付

- (i) the Health Insurance Law (Law No. 70, 1922);
 - (ii) the Seamen's Insurance Law (including the provisions on employment insurance and workers' accident compensation insurance) (Law No. 73, 1939);
 - (iii) the National Health Insurance Law (Law No. 192, 1958);
 - (iv) the Law Concerning Mutual Aid Association for Local Public Officials and Personnel of Law No. 128, 1958);
 - (v) the Law Concerning Mutual Aid Association for Local Public Officials and Personnel of Similar Status (Law No. 152, 1962);
 - (vi) the Law Concerning Mutual Aid for Private School Personnel (Law No. 245, 1953); and
 - (vii) the Law Concerning the Security of Healthcare Treatment for Senior Citizens (Law No. 80, 1982);
- however, for the purpose of this Agreement, Articles 5, 14 to 21, 26, 27, 30 (except for paragraph 3) and paragraph 2 of Article 32 shall only be applicable to the Japanese pension systems referred to in (a) of this paragraph; and
2. as regards the Netherlands, to the following branches of social security:
- (a) disablement benefit;
 - (b) old-age benefit;
 - (c) survivors' benefit;
 - (d) child benefit;
 - (e) sickness and maternity cash benefit;
 - (f) sickness benefit in kind; and
 - (g) unemployment benefit;

この協定の適用を受ける者

ただし、この協定の適用上、第十四条から第二十一条まで、第二十六条、第三十条（３）の規定を除く。）及び第三十二条２の規定は、（d）から（g）までに掲げる社会保障の各部門については、適用せず、また、第五条、第二十七条及び第三十一条２の規定は、（d）、（f）及び（g）に掲げる社会保障の各部門については、適用しない。

第三条 この協定の適用を受ける者

この協定は、いずれか一方の締約国の法令の適用を受けているか又は受けたことがある者並びにこれらの者に由来する権利を有する家族及び遺族について適用する。

第四条 待遇の平等

この協定に別段の定めがある場合を除くほか、前条に規定する者であつて一方の締約国の領域内に通常居住するものは、当該一方の締約国の法令の適用に際し、当該一方の締約国の国民と同等の待遇を受ける。

第五条 海外への給付の支払

１ この協定に別段の定めがある場合を除くほか、一方の締約国の領域外に通常居住することのみを理由として給付を受ける権利の取得又は給付の支払を制限する当該一方の締約国の法令の規定は、他方の締約国の領域内に通常居住する者については、適用しない。ただし、この規定は、次の（a）及び（b）の規定の適用を妨げるものではない。

（a） 初診日又は死亡日において六十歳以上六十五歳未満であつた者に関して障害基礎年金又は遺族基礎年金を受ける権利の取得のために日本国の領域内に通常居住していることを要件として定めた日本国の法令の規定

（b） オランダの千九百八十六年十一月六日の補足給付法及び千九百九十七年四月二十四日の若年障害者援助法の規定

however, for the purpose of this Agreement, Articles 14 to 21, 26, 30 (except for paragraph 3) and paragraph 2 of Article 32 shall not be applicable to the branches of social security referred to in (d) to (g) of this paragraph, and Articles 5, 27 and paragraph 2 of Article 31 shall not be applicable to the branches of social security referred to in (d), (f) and (g) of this paragraph.

Article 3
Persons Covered

This Agreement shall apply to a person who is or has been subject to the legislation of a Contracting State, as well as family members or survivors who derive rights from such person.

Article 4
Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons specified in Article 3, who ordinarily reside in the territory of a Contracting State, shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State in the application of the legislation of that Contracting State.

Article 5
Payment of Benefits Abroad

1. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of a Contracting State which restricts entitlement to or payment of benefits solely because the person ordinarily resides outside the territory of that Contracting State shall not be applicable to persons who ordinarily reside in the territory of the other Contracting State. However, the foregoing shall not affect:

（a） the provisions of the legislation of Japan which require a person who is aged 60 or over but under 65 on the date of the first medical examination or of death to reside ordinarily in the territory of Japan for the acquisition of entitlement to the Disability Basic Pension or the Survivors' Basic Pension;

（b） the provisions of the Supplementary Benefits Act of 6 November, 1986, and of the Disablement Assistance Act for Handicapped Young Persons of 24 April, 1997, of the Netherlands.

オランダとの社会保障協定

- 2 一方の締約国の法令による給付は、両締約国の領域外に通常居住する他方の締約国の国民に対しては、その者が当該一方の締約国の国民であった場合と同一の条件で支給する。

第二部 適用法令に関する規定

第六条 一般規定

この協定に別段の定めがある場合を除くほか、いずれか一方の締約国の領域内において被用者又は自営業者として就労する者については、その被用者又は自営業者としての就労に関し、当該一方の締約国の法令のみを適用する。

第七条 特別規定

特別規定

- 1 一方の締約国の法令に基づく制度に加入し、かつ、当該一方の締約国の領域内に事業所を有する雇用者に当該領域内において雇用されている者が、当該雇用者により当該一方の締約国の領域から又は両締約国の領域外から他方の締約国の領域内において就労するために派遣される場合には、その派遣の期間が五年を超えるものと見込まれないことを条件として、その被用者が当該一方の締約国の領域内において就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

- 2 1に規定する派遣が五年を超えて継続される場合には、両締約国の権限のある当局又は実施機関は、当該派遣に係る被用者に対して1に規定する一方の締約国の法令のみを引き続き適用することについて合意することができる。

- 3 1の規定の適用を受けた被用者は、当該適用に係る派遣が終了して一年が経過していない場合には、1の規定の適用を再度受けることができない。

2. Benefits under the legislation of a Contracting State shall be paid to nationals of the other Contracting State who ordinarily reside outside the territory of either Contracting State, under the same conditions as if they were nationals of the first Contracting State.

PART II
PROVISIONS CONCERNING
THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 6
General Provisions

Unless otherwise provided in this Agreement, a person who works as an employee or a self-employed person in the territory of a Contracting State shall, with respect to that employment or self-employment, be subject only to the legislation of that Contracting State.

Article 7
Special Provisions

1. Where a person who is covered under the legislation of a Contracting State and employed in the territory of that Contracting State by an employer with a place of business in that territory is sent by that employer, either from that territory or from a territory outside either Contracting State, to work in the territory of the other Contracting State, the employee shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that employee were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period of such detachment is not expected to exceed five years.

2. If the detachment referred to in paragraph 1 of this Article continues beyond five years, the competent authorities or the competent institutions of both Contracting States may agree that the employee remains subject only to the legislation of the first Contracting State.

3. A person who was already subject to the provisions of paragraph 1 of this Article shall not be subject again to those provisions, unless one year has elapsed since the end of the preceding detachment.

4 一方の締約国の法令に基づく制度に加入し、かつ、当該一方の締約国の領域内において自営業者として通常就労する者が、他方の締約国の領域内においてのみ自営業者として一時的に就労する場合には、当該他方の締約国の領域内における自営活動の期間が五年を超えるものと見込まれないことを条件として、その者が当該一方の締約国の領域内において就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

5 4に規定する他方の締約国の領域内における自営活動が五年を超えて継続される場合には、両締約国の権限のある当局又は実施機関は、当該自営活動に係る自営業者に対して4に規定する一方の締約国の法令のみを引き続き適用することについて合意することができる。

第八条 海上航行船舶において就労する被用者

いずれか一方の締約国の旗を掲げる海上航行船舶において被用者として就労する者については、その就労に関し、その者の雇用者がその領域内に所在する締約国の法令のみを適用する。

第九条 外交使節団の構成員、領事機関の構成員及び公務員

1 この協定は、千九百六十一年四月十八日の外交関係に関するウィーン条約又は千九百六十三年四月二十四日の領事関係に関するウィーン条約の規定の適用を妨げるものではない。

2 1の規定に従うことを条件として、一方の締約国の公務員又は当該一方の締約国の法令において公務員として取り扱われる者が他方の締約国の領域内において就労するために派遣される場合には、その者が当該一方の締約国の領域内において就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

4. Where a person who is covered under the legislation of a Contracting State and who ordinarily works as a self-employed person in the territory of that Contracting State, works temporarily as a self-employed person only in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period of the self-employed activity in the territory of the other Contracting State is not expected to exceed five years.

5. If the self-employed activity in the territory of the other Contracting State referred to in paragraph 4 of this Article continues beyond five years, the competent authorities of the competent institutions of both Contracting States may agree that the self-employed person remains subject only to the legislation of the first Contracting State.

Article 8
Employees on Board a Sea-Going Vessel

A person who works as an employee on board a sea-going vessel flying the flag of either Contracting State shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of the Contracting State in whose territory the employer is located.

Article 9
Members of Diplomatic Missions,
Members of Consular Posts and Civil Servants

1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, where any civil servant of a Contracting State or any person treated as such in the legislation of that Contracting State is sent to work in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State.

オランダとの社会保障協定

第十条 第六条から前条までの規定の例外

両締約国の権限のある当局又は実施機関は、被用者及び雇用者の申請又は自営業者の申請に基づき、特定の者又は特定の範囲の者の利益のため、これらの特定の者又は特定の範囲の者にいずれか一方の締約国の法令のみが適用されることを条件として、第六条から前条までの規定の例外を認めることについて合意する、ことができる。

第十一条 随伴する配偶者及び子

オランダの領域内において就労する者であつて、第七条（３）の規定を除く。（）、第九条２又は前条の規定により日本国の法令の適用を受けるものに随伴する配偶者又は子については、当該配偶者又は子がオランダの領域内において自ら被用者又は自営業者として就労する場合を除くほか、日本国の法令のみを適用する。

第十二条 強制加入

第六条から第八条まで、第九条２及び前条の規定は、各締約国の法令における強制加入についてのみ適用する。第七条の規定は、日本国の領域内に事業所を有する雇用者に当該領域内において雇用されている者又は日本国の領域内において自営業者として通常就労する者が、第二条１（a）（i）から（v）までに掲げる日本国の年金制度に加入していない場合には、適用しない。

第十三条 オランダにおける居住

第六条、第七条（３）の規定を除く。（）、第八条、第九条２及び第十条の規定によりオランダの法令の適用を受ける者は、その適用を受ける期間においては、オランダの領域内に居住しているものとみなす。

オランダ
における
居住

Article 10
Exceptions to Articles 6 to 9

At the request of an employee and an employer or a self-employed person, the competent authorities or the competent institutions of both Contracting States may agree to grant an exception to Articles 6 to 9 in the interest of particular persons or categories of persons, provided that such persons or categories of persons shall be subject only to the legislation of one of the Contracting States.

Article 11
Accompanying Spouse and Children

The accompanying spouse or children of a person who works in the territory of the Netherlands and who is subject to the legislation of Japan in accordance with Article 7 (except paragraph 3), paragraph 2 of Article 9 or Article 10, shall be subject only to the legislation of Japan unless they are themselves employed or self-employed in the territory of the Netherlands.

Article 12
Compulsory Coverage

Articles 6 to 8, paragraph 2 of Article 9 and Article 11 shall apply only to compulsory coverage under the legislation of each Contracting State. Article 7 shall not apply to a person who is employed in the territory of Japan by an employer with a place of business in that territory or ordinarily works as a self-employed person in the territory of Japan, if that person is not covered under the legislation of Japan concerning the Japanese pension systems specified in paragraph 1(a)(i) to (v) of Article 2.

Article 13
Residence in the Netherlands

A person who is subject to the legislation of the Netherlands in accordance with the provisions of Articles 6, 7 (except paragraph 3), 8, paragraph 2 of Article 9 and Article 10 shall be considered as residing in the territory of the Netherlands during the period for which that person is subject to the legislation of the Netherlands.

障害給付

第三部 給付に関する規定

第一章 オランダの給付に関する規定

第十四条 障害給付

- 1 オランダの実施機関は、オランダの障害給付を受ける権利を確立するため、オランダの法令による保険期間と重複しない限りにおいて、日本国の法令による保険期間を考慮する。
- 2 第三条に規定する者が、障害によって労働不能となった時に日本国の法令の適用を受けており、かつ、被用者のための障害給付に関するオランダの法令によりそれ以前に少なくとも十二箇月の保険期間を有していた場合には、当該第三条に規定する者は、当該オランダの法令による給付を受ける権利を有するものとし、その給付の額は、3及び4の規定に従って計算する。

- 3 2に規定する給付の額は、第三条に規定する者が十五歳に達した日から障害によって労働不能となった日までの期間（ただし、遅くとも六十五歳に達した日までとする。）に対する被用者のための障害給付に関するオランダの法令により十五歳から六十五歳までの間において有していた保険期間の比率に基づいて計算する。

- 4 千九百六十七年七月一日前のオランダにおける雇用期間及びオランダにおける雇用期間とみなされる期間は、被用者のための障害給付に関するオランダの法令による保険期間とみなす。

第十五条 老齢給付

- 1 オランダの実施機関は、オランダの法令による保険期間のみに基づき、老齢給付を受ける権利を確立し、かつ、その給付の額を計算する。

老齢給付

PART III
PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Chapter 1
Provisions concerning the Netherlands' Benefits

Article 14
Disablement Benefit

1. The competent institution of the Netherlands shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to the Netherlands' disablement benefit, the periods of coverage under the legislation of Japan insofar as they do not coincide with the periods of coverage under the legislation of the Netherlands.

2. If a person specified in Article 3, was subject to the legislation of Japan at the time when incapacity for work followed by disability occurred and had previously completed a period of coverage of at least twelve months under the legislation of the Netherlands on disablement benefit for employed persons, that person shall be entitled to a benefit under the latter legislation, calculated in accordance with paragraphs 3 and 4 of this Article.

3. The amount of the benefit referred to in paragraph 2 of this Article shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage which had been completed by a person under the legislation of the Netherlands on disablement benefit for employed persons after the age of 15 and before that person reached the age of 65, to the period between the date on which that person reached the age of 15 and the date of incapacity for work followed by disability, but at the latest the date on which that person reached the age of 65.

4. The periods of employment and periods treated as such completed in the Netherlands before 1 July, 1967 shall be considered as periods of coverage completed under the legislation of the Netherlands on disablement benefit for employed persons.

Article 15
Old-age Benefit

1. The competent institution of the Netherlands shall establish entitlement to and calculate the amount of the old-age benefit solely on the basis of the periods of coverage completed under the legislation of the Netherlands.

オランダとの社会保障協定

2 3の規定に従うことを条件として、一方の締約国の国民が十五歳に達した時以後にオランダの領域内に居住していた千九百五十七年一月一日前の期間又は一方の締約国の国民がオランダの領域外に居住しつつオランダの領域内において有給で雇用されていた千九百五十七年一月一日前の期間については、これらの期間をオランダの法令による保険期間として取り扱うことを認めるオランダの法令に定める条件を満たしていない場合においても、オランダの法令による保険期間とみなす。

3 2に規定する期間は、2に規定する一方の締約国の国民がオランダの老齢年金法に基づいて保障されていたことがあり、かつ、五十九歳に達した時以後にいずれか一方又は双方の締約国の領域内において少なくとも六年間居住していたことを条件として、いずれか一方の締約国の領域内に居住している場合に限り、老齢給付の額の計算に際して考慮される。ただし、当該期間は、オランダ以外の国の法令により老齢給付の計算のために考慮した保険期間と重複する場合には、考慮されない。

第十六条 遺族給付

1 第三条に規定する者が、その死亡の時に日本国の法令の適用を受けており、かつ、遺族給付に関するオランダの法令によりそれ以前に少なくとも十二箇月の保険期間を有していた場合には、当該第三条に規定する者の遺族は、当該オランダの法令による給付を受ける権利を有するものとし、その給付の額は、2の規定に従って計算する。

2 1に規定する給付の額は、死亡した者が十五歳に達した日から死亡日までの期間（ただし、遅くとも六十五歳に達した日までとする。）に対する当該死亡した者が遺族給付に関するオランダの法令により十五歳から六十五歳までの間において有していた保険期間の比率に基づいて計算する。

2. Subject to paragraph 3 of this Article, periods before January 1, 1957, during which a national of a Contracting State resided in the territory of the Netherlands after reaching the age of 15 or during which, while residing outside the territory of the Netherlands, the person was gainfully employed in the territory of the Netherlands shall also be considered as periods of coverage completed under the legislation of the Netherlands if the person does not satisfy the conditions of the legislation of the Netherlands permitting such periods to be treated for that person as periods of coverage completed under the legislation of the Netherlands.

3. The periods referred to in paragraph 2 of this Article shall be taken into consideration for calculation of the old-age benefit only if the person concerned has been insured under the Netherlands' Old Age Pensions Act, and has resided for at least 6 years in the territory of one or both of the Contracting States after reaching the age of 59 years, and only while the person is residing in the territory of either Contracting State. However, these periods shall not be taken into consideration if they coincide with periods taken into consideration for the calculation of an old-age benefit under the legislation other than that of the Netherlands.

Article 16
Survivors' Benefit

1. If a person specified in Article 3, was subject to the legislation of Japan at the time of his death and had previously completed a period of coverage of at least twelve months under the legislation of the Netherlands on survivors' benefit, his survivors shall be entitled to a benefit under the latter legislation, calculated in accordance with paragraph 2 of this Article.

2. The amount of the benefit referred to in paragraph 1 of this Article shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage which had been completed by the deceased under legislation of the Netherlands on survivors' benefit after the age of 15 and before the deceased reached the age of 65, to the period between the date on which the deceased reached the age of 15 and the date of his death, but at the latest the date on which the deceased reached the age of 65.

第二章 日本国の給付に関する規定

第十七条 通算

1 日本国の実施機関は、日本国の給付を受ける権利の取得のための要件を満たすために十分な保険期間を有しない者について、この条の規定に基づいて給付を受ける権利を確立するため、日本国の法令による保険期間と重複しない限りにおいて、オランダの法令による保険期間を考慮する。ただし、この規定は、各共済年金の職域加算年金及び保険料の還付として支給される一時金については、適用しない。

2 1の規定の適用に当たっては、オランダの法令による保険期間は、日本国の被用者年金制度の保険期間及びこれに対応する国民年金の保険期間として考慮する。

第十八条 障害給付及び遺族給付に関する特別規定

1 日本国の法令が、障害給付又は遺族給付（保険料の還付として支給される一時金を除く。以下この1において同じ。）を受ける権利の確立のために初診日又は死亡日が特定の保険期間中にあることを要件として定めている場合において、初診日又は死亡日がオランダの法令による保険期間中にあるときは、これらの給付を受ける権利の確立に当たり当該要件は満たされたものとみなす。

ただし、国民年金の下での障害給付又は遺族給付を受ける権利がこの条の規定を適用せずとも確立される場合には、この条の規定は、日本国の被用者年金制度の下での同一の保険事故に基づく障害給付又は遺族給付を受ける権利の確立に当たっては、適用しない。

Chapter 2
Provisions concerning Japanese Benefits

Article 17
Totalization

1. Where a person does not have sufficient periods of coverage to fulfill the requirement for entitlement to Japanese benefits, the competent institution of Japan shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to those benefits under this Article, the periods of coverage under the legislation of the Netherlands insofar as they do not coincide with the periods of coverage under the legislation of Japan.

However, the foregoing shall not apply to the additional pension for specified occupations under the mutual aid pensions and the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions.

2. In applying paragraph 1 of this Article, the periods of coverage under the legislation of the Netherlands shall be taken into account as periods of coverage under the Japanese pension systems for employees and as corresponding periods of coverage under the National Pension.

Article 18
Special Provisions concerning Disability Benefits
and Survivors' Benefits

1. Where the legislation of Japan requires for entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) that the date of the first medical examination or of death lies within specified periods of coverage, this requirement shall be deemed to be fulfilled for the purpose of establishing entitlement to those benefits if such a date lies within the periods of coverage under the legislation of the Netherlands.

However, if entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) under the National Pension is established without applying this Article, this Article shall not be applied for the purpose of establishing entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) based on the same insured event under the Japanese pension systems for employees.

- 2 1の規定の適用に当たっては、二以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を有する者については、1に規定する要件は、日本国の法令に従って、一の被用者年金制度について満たされたものとみなす。

第十九条 給付の額の計算

給付の額の計算

- 1 日本国の実施機関は、第十七条1又は前条1の規定の適用により日本国の給付を受ける権利が確立される場合には、2から5までの規定に従うことを条件として、日本国の法令に従って当該給付の額を計算する。

- 2 障害基礎年金その他の保険期間にかかわらず一定額が支給される給付に関しては、当該給付を受けるための要件が第十七条1又は前条1の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、当該給付が支給される年金制度における保険料納付期間及び保険料免除期間並びにオランダの法令による保険期間を合算した期間に対する当該保険料納付期間及び保険料免除期間を合算した期間の比率に基づいて計算する。

- 3 日本国の被用者年金制度の下での障害給付及び遺族給付（当該制度における保険期間が日本国の法令上定められた期間に満たない場合に支給されるものであって、支給される当該給付の額が当該定められた期間に基づいて計算されるものに限る。）に関しては、当該給付を受けるための要件が第十七条1又は前条1の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、日本国の被用者年金制度における保険期間及びオランダの法令による保険期間を合算した期間に対する当該日本国の被用者年金制度における保険期間の比率に基づいて計算する。ただし、当該合算した期間が当該定められた期間を超える場合には、当該合算した期間は、当該定められた期間と同一の期間とする。

2. In applying paragraph 1 of this Article, as regards a person who possesses periods of coverage under two or more Japanese pension systems for employees, the requirement referred to in that paragraph shall be deemed to be fulfilled for one of those pension systems in accordance with the legislation of Japan.

Article 19
Calculation of the Amount of Benefits

1. Where entitlement to a Japanese benefit is established by virtue of paragraph 1 of Article 17 or paragraph 1 of Article 18, the competent institution of Japan shall calculate the amount of that benefit in accordance with the legislation of Japan, subject to paragraphs 2 to 5 of this Article.

2. With regard to the Disability Basic Pension and other benefits, the amount of which is a fixed sum granted regardless of the period of coverage, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 17 or paragraph 1 of Article 18, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the sum of the periods of contribution and the premium-exempted periods under the pension system from which such benefits will be paid to the sum of those periods of contribution, those premium-exempted periods and the periods of coverage under the legislation of the Netherlands.

3. With regard to disability benefits and survivors' benefits under the Japanese pension systems for employees, insofar as the amount of those benefits to be granted is calculated on the basis of the specified period determined by the legislation of Japan when the periods of coverage under those systems are less than that specified period, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 17 or paragraph 1 of Article 18, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees to the sum of the periods of coverage and the periods of coverage under the legislation of the Netherlands. However, when the sum of the periods of coverage exceeds that specified period, that sum of the periods of coverage shall be regarded as equal to that specified period.

4 2及び3の規定による日本国の被用者年金制度の下での給付の額の計算に関しては、当該給付を受ける権利を有する者が二以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を有する場合には、2に規定する当該給付が支給される年金制度における保険料納付期間又は3に規定する日本国の被用者年金制度における保険期間は、当該二以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を合算した期間とする。ただし、当該合算した期間が3に規定する日本国の法令上定められた期間に等しい場合又はこれを超える場合には、3及びこの4に規定する計算方法は、適用しない。

5 老齢厚生年金の一部である配偶者加給その他の給付であつて、日本国の被用者年金制度における保険期間が日本国の法令上定められた期間に等しい場合又はこれを超える場合に一定額が支給されるものに関しては、当該給付を受けるための要件が第十七条1の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、当該定められた期間に対する当該給付が支給される日本国の被用者年金制度における保険期間の比率に基づいて計算する。

第二十条 保険期間

第十七条から前条までの規定の適用に当たっては、第一条1(e)の規定にかかわらず、オランダの領域内に居住したことに基づきオランダの法令によって付与される保険期間は、考慮しない。

第二十一条 第四条の規定の例外

第四条の規定は、日本国の領域外に通常居住することに基づいて日本国民に対して認められる合算対象期間に関する日本国の法令の規定の適用を妨げるものではない。

4. With regard to the calculation of the amount of benefits under the Japanese pension systems for employees in accordance with paragraphs 2 and 3 of this Article, if the person entitled to the benefits possesses periods of coverage under two or more such pension systems, the periods of contribution under the pension system from which such benefits will be paid referred to in paragraph 2 of this Article or the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees referred to in paragraph 3 of this Article shall be the sum of the periods of coverage under all such pension systems. However, when the sum of the periods of coverage equals or exceeds the specified period determined by the legislation of Japan within the meaning of paragraph 3 of this Article, the method of calculation stipulated in paragraph 3 of this Article and this paragraph shall not apply.

5. With regard to the Additional Pension for Spouses which is included in the Old-age Employees' Pension and any other benefits that may be granted as a fixed sum in cases where the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees equal or exceed the specified period determined by the legislation of Japan, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 17, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of those periods of coverage under the Japanese pension systems for employees from which such benefits will be paid to that specified period.

Article 20 Period of Coverage

In applying the provisions of Articles 17 to 19, notwithstanding of paragraph 1(g) of Article 1, periods of coverage which are credited under the legislation of the Netherlands solely on the basis of residence in the territory of the Netherlands shall not be taken into account.

Article 21 Exception to Article 4

Article 4 shall not affect the provisions on complementary periods for Japanese nationals on the basis of ordinary residence outside the territory of Japan under the legislation of Japan.

オランダとの社会保障協定

第四部 雑則

第二十二条 行政上の協力

行政上の
協力

- 1 両締約国の権限のある当局は、
 - (a) この協定の実施のために必要な行政上の措置（海外への給付の支払に関する両締約国の実施機関の間の協力を含む。）について合意する。
 - (b) この協定の実施のために連絡機関を指定する。
 - (c) 自国の法令の変更（この協定の実施に影響を及ぼすものに限る。）に関するすべての情報をできる限り速やかに相互に通報する。
- 2 両締約国の権限のある当局及び実施機関は、それぞれの権限の範囲内で、この協定の実施のために必要な援助を提供する。この援助は、無償で行う。

第二十三条 手数料及び認証

- 1 一方の締約国の法令その他関連する法律及び規則において、当該一方の締約国の法令の適用に際して提出すべき文書に係る行政上又は領事事務上の手数料の免除又は軽減に関して規定する場合には、これらの規定は、この協定及び他方の締約国の法令の適用に際して提出すべき文書についても適用する。
- 2 この協定及び一方の締約国の法令の適用に際して提出される文書については、外交機関又は領事機関による認証その他これに類する手続を要しない。

五四六

PART IV
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 22
Administrative Collaboration

1. The competent authorities of both Contracting States shall:
 - (a) agree on the administrative measures necessary for the implementation of this Agreement, including the cooperation between the competent institutions of both contracting States with regard to the payment abroad of benefits;
 - (b) designate liaison agencies for the implementation of this Agreement; and
 - (c) communicate to each other, as soon as possible, all information about changes to their respective legislation insofar as those changes affect the implementation of this Agreement.
2. The competent authorities and competent institutions of both Contracting States, within the scope of their respective authorities, shall provide any assistance necessary for the implementation of this Agreement. This assistance shall be provided free of charge.

Article 23
Charges or Fees and Legalization

1. Insofar as the legislation and other relevant laws and regulations of a Contracting State contain provisions on an exemption or reduction of administrative charges or consular fees for documents to be submitted under the legislation of that Contracting State, those provisions shall also apply to documents to be submitted in the application of this Agreement and the legislation of the other Contracting State.
2. Documents which are presented for the purpose of this Agreement and the legislation of a Contracting State shall not require legalization or any other similar formality by diplomatic or consular authorities.

第二十四条 連絡

- 1 この協定の実施に際し、両締約国の権限のある当局及び実施機関は、相互に、及び関係者（その居住地を問わない。）に対して、日本語、オランダ語又は英語により、直接に連絡することができる。
- 2 この協定の実施に際し、一方の締約国の権限のある当局及び実施機関は、他方の締約国の言語で作成されていることを理由として申請書その他の文書の受理を拒否してはならない。

第二十五条 情報の秘密性

- 1 一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、当該一方の締約国の法令の下で収集された個人に関する情報（この協定の実施のために必要なものに限る。）を当該一方の締約国の法律及び規則に従って他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に伝達する。
- 2 一方の締約国の法律及び規則により必要とされない限り、1の規定に従って他方の締約国により当該一方の締約国に対し伝達される個人に関する情報は、この協定を実施する目的のためにのみ使用する。一方の締約国が受領するこれらの情報は、個人に関する情報の秘密の保護のための当該一方の締約国の法律及び規則により規律される。

第二十六条 申請、不服申立て及び申告の提出

- 1 一方の締約国の法令に基づく文書による給付の申請、不服申立てその他申告が他方の締約国の法令に基づく類似の申請、不服申立てその他申告を受理する権限を有する当該他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に対して提出された場合には、当該給付の申請、不服申立てその他申告については、その提出の日当該一方の締約国の権限のある当局又は実施機関に対して提出されたものとみなすものとし、当該一方の締約国の手続及び法令に従って取り扱う。

Article 24
Communication

1. In implementing this Agreement, the competent authorities and competent institutions of both Contracting States may communicate directly in Japanese, Netherlands' or English language with each other and with any concerned person wherever the person may reside.
2. In implementing this Agreement, the competent authorities and competent institutions of a Contracting State may not reject applications or any other documents for the reason that they are written in the language of the other Contracting State.

Article 25
Confidentiality of Information

1. The competent authorities or competent institutions of a Contracting State shall, in accordance with its laws and regulations, send to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting State information about an individual collected under its legislation insofar as the information is necessary for the implementation of this Agreement.
2. Unless otherwise required by the laws and regulations of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with the provision of paragraph 1 of this Article to that Contracting State by the other Contracting State shall be used exclusively for the purpose of implementing this Agreement. Such information received by a Contracting State shall be governed by the laws and regulations of that Contracting State for the protection of confidentiality of personal data.

Article 26
Submission of Applications,
Appeals and Declarations

1. When a written application for benefits, an appeal or any other declaration under the legislation of a Contracting State is submitted to a competent authority or competent institution of the other Contracting State which is competent to receive similar applications, appeals or declarations under the legislation of that other Contracting State, that application for benefits, appeal or declaration shall be deemed to be submitted on the same date to the competent authority or competent institution of the first Contracting State and shall be dealt with, according to the procedure and legislation of the first Contracting State.

2 一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、1の規定に従って提出された給付の申請、不服申立てその他申告を遅滞なく他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に伝達する。

第二十七条 給付の支払

この協定に基づく給付の支払は、いずれの締約国の通貨によっても行うことができる。いずれか一方の締約国が外国為替取引又は海外送金を制限する措置を実施する場合には、両締約国の政府は、この協定に基づく当該一方の締約国による給付の支払を確保するために必要な措置について、直ちに協議する。

第二十八条 意見の相違の解決

この協定の解釈又は適用についての意見の相違は、両締約国間の協議により解決する。

第二十九条 見出し

この協定中の部、章及び条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第五部 経過規定及び最終規定

第三十条 効力発生前の事実及び決定

- 1 この協定は、その効力発生前に給付を受ける権利を確立させるものではない。
- 2 この協定の実施に当たっては、この協定の効力発生前の保険期間及び他の法的に関連する事実についても、考慮する。

2. The competent authority or competent institution of a Contracting State shall send the application for benefits, appeal or any other declaration submitted in accordance with paragraph 1 of this Article to the competent authority or competent institution of the other Contracting State without delay.

Article 27
Payment of Benefits

Payments of benefits under this Agreement may be made in the currency of either Contracting State. In case provisions for restricting the exchange of currencies or remittance are introduced by either Contracting State, the Governments of both Contracting States shall immediately consult on the measures necessary to ensure the payments of benefits by either Contracting State under this Agreement.

Article 28
Resolution of Disagreement

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Contracting States.

Article 29
Headings

The headings of Parts, Chapters and Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

PART V
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 30

- Events and Decisions prior to the Entry into Force
1. This Agreement shall not establish any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.
 2. In the implementation of this Agreement, periods of coverage completed before its entry into force as well as other legally relevant events occurring before its entry into force shall also be taken into account.

3 第七条1又は4の規定の適用に当たっては、この協定の効力発生前から一方の締約国の領域内で就労していた者については、同条1に規定する派遣の期間及び同条4に規定する自営活動の期間は、この協定の効力発生の日に開始したものとみなす。

4 この協定の効力発生前に行われた決定は、この協定により確立されるいかなる権利にも影響を及ぼすものではない。

5 この協定の適用の結果として、受給者に対し、この協定の効力発生前に権利が確立された給付の額を減額してはならない。

第三十一条 効力発生

1 この協定は、両締約国が、この協定の効力発生に必要なそれぞれの憲法上の要件が満たされた旨を相互に通告する外交上の公文を交換した月の後三箇月目の月の初日に効力を生ずる。

2 第五条1の規定が二千六年一月一日以前に適用されていたならば同規定により二千六年一月一日以後に日本国内の受給者に対して支払われるべきであったオランダの法令による給付であつて、オランダの国内法上の制限により支払われていないものは、当該受給者に対して適^ホとして支払われる。

第三十二条 有効期間及び終了

1 この協定は、無期限に効力を有する。いずれの締約国も、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面によりこの協定の終了の通告を行うことができる。この場合には、この協定は、終了の通告が行われた月の後十二箇月目の月の末日まで効力を有する。

3. In applying paragraph 1 or 4 of Article 7, in the case of a person who has been working in the territory of a Contracting State prior to the entry into force of this Agreement, the period of detachment or self-employed activity referred to in paragraph 1 or 4 of Article 7 shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement.

4. Decisions made before the entry into force of this Agreement shall not affect any rights to be established by virtue of this Agreement.

5. The application of this Agreement shall not, for a beneficiary, result in any reduction in the amount of benefits to which entitlement was established before the entry into force of this Agreement.

Article 31 Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting States shall have completed an exchange of diplomatic notes informing each other that their respective constitutional requirements necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. The amount of benefits under the legislation of the Netherlands that should have been paid to the beneficiaries in Japan on and after January 1, 2006 under paragraph 1 of Article 5 if such paragraph had been applied on or before January 1, 2006, but have not been paid because of the restrictions by any domestic laws of the Netherlands, shall be retroactively paid to such beneficiaries.

Article 32 Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting State may give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination of this Agreement. In that event, this Agreement shall remain in force until the last day of the twelfth month following the month in which the termination was notified.

有効期間
及び終了

効力発生

末
文

2 この協定が1の規定に従って終了する場合には、この協定の下で取得された給付を受ける権利及び給付の支払に関する権利は、維持される。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千八年二月二十一日にハーグで、英語により本書二通を作成した。

日本国のために

渋谷 實

オランダ王国のために

J・P・h
D

2. If this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1 of this Article, rights regarding entitlement to and payment of benefits acquired under this Agreement shall be retained.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at The Hague on February 21, 2008 in duplicate in the English language.

For Japan:

Minoru Shibuya

For the Kingdom
of the Netherlands:

J.P.h D

オランダ 側書簡

(社会保障に関する日本国とオランダ王国との間の協定のオランダ王国政府による暫定的な適用に関する日本国政府とオランダ王国政府との間の交換公文)

(オランダ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日署名された社会保障に関する日本国とオランダ王国との間の協定(以下「協定」という。)に関し、協定が第三十一条の規定に従い効力を生ずるまでの間、オランダ王国政府は、協定の署名の日の翌々月の初日から協定の第五条1及び第三十一条2の規定を暫定的に適用するものとし、かつ、いずれの一方の政府も、三箇月前に書面により通告することによりこの暫定的適用を終了させることができることについて、オランダ王国政府の代表者と日本国政府の代表者との間で了解に達したことを、オランダ王国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、更に、この書簡及び閣下の返簡がオランダ王国政府と日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千八年二月二十一日にハーグで

オランダ王国

社会・雇用大臣 J・P・h D

オランダ王国駐在

日本国特命全権大使 渋谷實閣下

オランダとの社会保障協定

(Netherlands' Note)

The Hague, February 21, 2008

Excellency,

With reference to the Agreement between Japan and the Kingdom of the Netherlands on Social Security (hereinafter referred to as the "Agreement") signed today, I have the honour on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands to confirm the understanding reached between the representatives of the Government of the Kingdom of the Netherlands and of the Government of Japan that, pending the entry into force of the Agreement in accordance with paragraph 1 of Article 31 thereof, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall provisionally apply the provisions of paragraph 1 of Article 5 and paragraph 2 of Article 31, from the first day of the second month following the date of signature of the Agreement, and that such provisional application may be terminated by either Government subject to three months prior notice in writing.

I have further the honour to propose the present Note and Your Excellency's Note in reply thereto shall be regarded as constituting an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Japan, which will enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J.P.h D
Minister of Social Affairs and
Employment of the Netherlands

His Excellency
Mr. Minoru Shibuya
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of the Netherlands

オランダとの社会保障協定

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(オランダ側書簡)

本使は、日本国政府がオランダ王国政府の前記の提案を受諾するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が日本国政府とオランダ王国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを確認することを、日本国政府に代わって通報する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かつて敬意を表します。

二千八年二月二十一日にハーグで

オランダ王国駐在

日本国特命全權大使 渋谷 貴

オランダ王国

社会・雇用大臣 ヤン・ピート・ヘイン・ドンナ

五五二

(Japanese Note)

The Hague, February 21, 2008

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which read as follows.

"(Netherlands' Note)"

I have the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of Japan, that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the Kingdom of Netherlands and confirms that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Japan and the Government of the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Minoru Shibuya
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of the Netherlands

His Excellency
Mr. Jan Piet Hein Donner
Minister of Social Affairs and
Employment of the Netherlands

(参考)

この協定は、オランダとの間で、年金制度及び医療保険制度への加入に関する法令の適用調整及び年金制度において保険期間の通算を行うことについて定めるものである。